



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VI kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-47-08

Druk nr 330
Warszawa, 20 marca 2008 r.

Pan
Bronisław Komorowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedłożyć do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

- Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisaną w Warszawie dnia 6 września 2007 r.,

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych, negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedłożony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 września 2007 roku w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2008 roku.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Lech Kaczyński

PREZES RADY MINISTRÓW

Donald Tusk

Uchwała Nr.....
Rady Ministrów
z dnia.....

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 6 września 2007 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§ 1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisaną w Warszawie dnia 6 września 2007 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.
2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§ 2.

Wykonanie Umowy o której mowa w § 1 ust. 1 powierza się Szefowi Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego oraz Szefowi Służby Kontrwywiadu Wojskowego.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

UZASADNIENIE

do wniosku o ratyfikację bez uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o wzajemnej ochronie informacji niejawnych została podpisana w Warszawie w dniu 6 września 2007 roku przez należycie do tego upoważnionych przedstawicieli Rządów obydwu Państw.

Obowiązujące dotychczas *Porozumienie między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Obrony reprezentującym Rząd Królestwa Szwecji w sprawie ochrony wojskowych informacji niejawnych*, podpisane w Warszawie w dniu 15 kwietnia 1997 r., – w świetle rozwijającej się współpracy politycznej i ekonomicznej z innymi państwami, a także w związku z aktywnym uczestnictwem Rzeczypospolitej Polskiej w międzynarodowych strukturach bezpieczeństwa – nie może dłużej stanowić podstawy prawnej do wymiany informacji niejawnych. Porozumienie to reguluje bowiem materię związaną z ochroną wyłącznie wojskowych informacji niejawnych, a ponadto – w świetle obowiązujących obecnie przepisów – nie może ono być stosowane w praktyce. Przepisy ustawy z dnia 22 stycznia 1999 r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. z 2005 r. Nr 196 poz. 1631, z późn. zm.) w sposób zasadniczy zmieniły bowiem zasady ochrony informacji klasyfikowanych w stosunku do rozwiązań wynikających z ustawy z dnia 14 grudnia 1982 r. o ochronie tajemnicy państwowej i służbowej (Dz. U. z 1982 r. Nr 40, poz. 271, z późn. zm.), która obowiązywała w czasie uzgadniania i podpisania wyżej wskazanego Porozumienia. Ponadto, przyjęta w 1997 r. Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej stawia wymóg ratyfikacji („duża” bądź „mała” ratyfikacja) umów tego typu.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o wzajemnej ochronie informacji niejawnych reguluje aspekty prawne współpracy właściwych polskich organów z ich szwedzkimi odpowiednikami upoważnionymi, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, do wytwarzania, przekazywania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych. Umowa ta będzie stanowić podstawę do nawiązania ściślejszej współpracy politycznej i ekonomicznej, a także współpracy w zakresie obronności i bezpieczeństwa wewnętrznego – szczególnie w zwalczaniu najgroźniejszych form przestępczości oraz przeciwdziałania terroryzmowi.

Kompleksowe uregulowanie przedmiotowej materii stworzy także polskim i szwedzkim przedsiębiorcom podstawy prawne do zawierania kontraktów, których realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych lub wytwarzaniem takich informacji („kontraktów niejawnych”), co pozwoli im między innymi na czynny udział w tworzeniu europejskiego systemu nawigacji satelitarnej GALILEO. Jest to najważniejszy obecnie projekt badawczo-rozwojowy, w którym udział biorą państwa członkowskie Unii Europejskiej oraz Europejskiej Agencji Kosmicznej, a jednym z warunków ubiegania się o kontrakty związane z programem GALILEO jest zawarcie umów dwustronnych o ochronie informacji niejawnych. Przyjęte w Umowie postanowienia odnoszą się zatem nie tylko do organów władzy publicznej, ale także do przedsiębiorców realizujących kontrakty niejawne oraz osób fizycznych (w zakresie przyznanego im prawa dostępu do informacji niejawnych i wykonywanych obowiązków służbowych).

Potrzeba stworzenia jednolitych zasad ochrony informacji niejawnych wymienianych między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Szwecji w ramach współpracy politycznej, wojskowej i gospodarczej – wobec braku odpowiedniego porozumienia w tym zakresie – nie powinna zatem budzić wątpliwości. Zawarcie niniejszej Umowy jest zgodne z innymi działaniami podejmowanymi przez Rzeczpospolitą Polską na arenie międzynarodowej i nie jest sprzeczne z Umową między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o ochronie informacji, sporządzoną w Brukseli dnia 6 marca 1997 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 64, poz. 740), ani z prawem Unii Europejskiej. Jednocześnie niniejsza Umowa będzie stanowić w przyszłości podstawę prawną do zawierania porozumień wykonawczych oraz umów niższej rangi.

W artykule 1 zdefiniowane są podstawowe dla Umowy pojęcia: „informacje niejawne”, „Strona wytwarzająca”, „Strona otrzymująca”, „kontrakt niejawny” oraz „kontrahent”.

W artykule 2 uzgodniono odpowiadające sobie klauzule tajności. Ze względu na specyfikę ustawodawstwa szwedzkiego w przedmiotowej materii, podmioty wojskowe oraz podmioty cywilne w Królestwie Szwecji objęte zostały oddzielną klasyfikacją informacji niejawnych.

W artykule 3 wskazano właściwe organy bezpieczeństwa – w Rzeczypospolitej Polskiej są to: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w kwestiach cywilnych oraz Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego w kwestiach wojskowych, natomiast w Królestwie Szwecji są to: Wojskowa Służba Bezpieczeństwa w kwestiach wojskowych oraz Policja Bezpieczeństwa w kwestiach cywilnych. Na mocy artykułu 12 właściwe organy bezpieczeństwa informują się o wszelkich zmianach w swoim prawie krajowym dotyczących ochrony informacji niejawnych, a także konsultują się w celu współpracy przy realizacji postanowień Umowy. Mogą one również zawierać porozumienia wykonawcze.

Artykuł 4 reguluje kwestię ograniczenia w wykorzystywaniu oraz udostępnianiu informacji niejawnych, nakładając na Stronę otrzymującą obowiązek podjęcia wszelkich przewidzianych prawem działań w celu zapobieżenia ujawnienia lub wykorzystania otrzymanych informacji niejawnych w celach innych, niż określone przez Stronę wytwarzającą. Ustęp 3 tego samego artykułu zawiera postanowienia o udostępnianiu informacji niejawnych tylko tym osobom, których zadania służbowe wymagają zapoznania się z nimi, wobec których przeprowadzono postępowanie sprawdzające oraz które zostały przeszkolone w zakresie ochrony informacji niejawnych zgodnie ze swoim prawem krajowym.

Artykuł 5 określa wymogi, jakie muszą spełniać kontrahenci (a także podwykonawcy) przed przystąpieniem do kontraktu niejawnego. Istotna jest tutaj współpraca właściwych organów bezpieczeństwa stron, które udzielają sobie wzajemnie informacji dotyczących ważności świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego kontrahentów.

W artykule 6 określono sposób przekazywania informacji niejawnych między stronami (drogą dyplomatyczną lub inną drogą zapewniającą ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem, uzgodnioną wcześniej przez właściwe organy bezpieczeństwa stron).

W artykułach 7 i 8 uregulowano kwestie powielania, tłumaczenia oraz niszczenia informacji niejawnych (które odbywają się zgodnie z prawem krajowym stron, z wyjątkiem informacji niejawnych o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE” / „HEMLIG/TOP SECRET” / „HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / „TOP SECRET”).

Artykuł 9 określa warunki, które muszą być spełnione przed uzyskaniem zgody na wizytę związaną z dostępem do informacji niejawnych, w tym dane, które powinien zawierać wniosek o taką wizytę.

Ponadto, w odrębnym artykule 10, określone zostały zasady postępowania w przypadku utraty lub nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych. W artykule tym przewidziana jest również możliwość współpracy uprawnionych organów stron przy czynnościach wyjaśniających.

Zgodnie z artykułem 11 każda ze stron pokrywa swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

W Umowie uregulowano także tryb rozstrzygania sporów (artykuł 13) oraz procedurę wejścia Umowy w życie, czas jej obowiązywania oraz tryb wypowiedzenia (artykuł 14).

Artykuł 14 zawiera również postanowienie o wygaśnięciu – z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy – *Porozumienia między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Obrony reprezentującym Rząd Królestwa Szwecji w sprawie ochrony informacji niejawnych*, podpisanego w Warszawie w dniu 15 kwietnia 1997 r.

Zgodnie z instrukcją negocjacyjną oraz przyjętą praktyką zawierania umów międzynarodowych, Umowa ta będzie zawarta pomiędzy Rządami obu Państw.

Wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w prawie wewnętrznym, ponieważ jej postanowienia nie odbiegają od obowiązującego w Polsce porządku prawnego, a w szczególności od rozwiązań przyjętych w ustawie o ochronie informacji niejawnych. Niniejszy projekt dotyczy wprowadzenia ochrony przekazywanych za granicę i otrzymywanych z zagranicy informacji niejawnych, ale nie wprowadza żadnych dodatkowych zasad ochrony lub wymiany tych informacji – innych, aniżeli określone w ustawie o ochronie informacji niejawnych. Nie zostają zatem spełnione przesłanki, o których mowa w artykule 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, a więc ratyfikacja przedmiotowej Umowy nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową Umową w drodze zatwierdzenia przez Radę Ministrów, w myśl artykułu 12 ust. 3 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. z 2000 r. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), również nie jest możliwe, z uwagi na konieczność zapewnienia przepisom Umowy charakteru prawa powszechnie obowiązującego, podyktowaną szerokim kręgiem podmiotów, do których będzie ona miała zastosowanie (poczynając od organów administracji państwowej, a na przedsiębiorcach kończąc). Dlatego też zakończenie procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie nastąpi w drodze ratyfikacji, o której mowa w artykule 12 ust. 2 ustawy o umowach międzynarodowych oraz w artykule 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej.

Wejście niniejszej Umowy w życie nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków ani dodatkowych skutków finansowych dla budżetu Państwa.

Opracował:

KIEROWNIK
Samodzielnego Zespołu ds. Współpracy Międzynarodowej
Departamentu Ochrony Informacji Niejawnych
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego
Wawuła
ppor. Arkadiusz IWANIUCH

Akceptował:

p.o. DYREKTOR
Departamentu
Ochrony Informacji Niejawnych
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego
DLUŻNIEWSKI
mjr. Mirosław DLUŻNIEWSKI

Parafował:

DYREKTOR
BIURA PRAWNEGO
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego
Mordaszewski

Zatwierdził:

Kazimierz Mordaszewski

SZEF
Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego
BONDARYK

Krzysztof BONDARYK

UMOWA

między

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a Rządem Królestwa Szwecji

o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Królestwa Szwecji,

zwane dalej „Stronami”,

w interesie bezpieczeństwa narodowego, pragnąc zagwarantować
wzajemną ochronę wszystkich informacji, które zostały zaklasyfikowane

jako informacje niejawne zgodnie z prawem krajowym

jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie,

kierując się w tym celu zamiarem stworzenia regulacji

w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, które obowiązywać

będą w odniesieniu do wszelkiej współpracy dwustronnej

związanej z wymianą informacji niejawnych

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- 1) „informacje niejawne” – oznaczają wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia, oraz przedmioty lub dowolne ich części, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem i zostały oznaczone jako niejawne;
- 2) „Strona wytwarzająca” – oznacza Stronę, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jej jurysdykcją, która udostępnia informacje niejawne Stronie otrzymującej;
- 3) „Strona otrzymująca” – oznacza Stronę, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jej jurysdykcją, która otrzymuje informacje niejawne od Strony wytwarzającej;
- 4) „strona trzecia” – oznacza państwo, w tym wszelkie podmioty publiczne lub prywatne znajdujące się pod jego jurysdykcją, lub organizację międzynarodową nie będącą stroną niniejszej Umowy;
- 5) „kontrakt niejawny” – oznacza umowę, która zawiera informacje niejawne, bądź której realizacja wiąże się z dostępem do takich informacji;
- 6) „kontrahent” – oznacza osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną, która posiada zdolność prawną do zawierania umów.

ARTYKUŁ 2

KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacje niejawne wymieniane na podstawie niniejszej Umowy oznacza się klauzulami tajności zgodnie z prawem krajowym. Otrzymanym informacjom niejawnym przyznaje się klauzule równorzędne, zgodnie z postanowieniami ustępu 4.

2. Obowiązek, o którym mowa w ustępie 1, dotyczy również informacji niejawnych powstałych w wyniku wzajemnej współpracy między Stronami lub podmiotami publicznymi i prywatnymi znajdującymi się pod ich jurysdykcją.
3. Strona wytwarzająca bezzwłocznie powiadamia Stronę otrzymującą o zmianach klauzul tajności wymienionych informacji niejawnych.
4. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	W KRÓLESTWIE SZWECJI		ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
	PODMIOTY WOJSKOWE	PODMIOTY CYWILNE	
ŚCIŚLE TAJNE	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
TAJNE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SECRET
POUFNE	HEMLIG CONFIDENTIAL	-	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	HEMLIG RESTRICTED	-	RESTRICTED

5. Informacje pochodzące z Królestwa Szwecji oznaczone klauzulą „HEMLIG” są traktowane w Rzeczypospolitej Polskiej jako „TAJNE”, chyba że Strona wytwarzająca postanowiła inaczej.
6. Informacje pochodzące z Rzeczypospolitej Polskiej oznaczone klauzulą „POUFNE” lub „ZASTRZEŻONE” są traktowane przez podmioty cywilne w Królestwie Szwecji jako „HEMLIG”, chyba że Strona wytwarzająca postanowiła inaczej.

ARTYKUŁ 3

WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

1. Właściwymi organami bezpieczeństwa, w rozumieniu niniejszej Umowy są:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego w kwestiach cywilnych, oraz Szef Służby Kontrwywiadu Wojskowego w kwestiach wojskowych;
 - 2) w Królestwie Szwecji: Wojskowa Służba Bezpieczeństwa w kwestiach wojskowych, oraz Policja Bezpieczeństwa w kwestiach cywilnych.
2. Strony informują się drogą dyplomatyczną o danych kontaktowych swoich właściwych organów bezpieczeństwa.
3. Właściwe organy bezpieczeństwa mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

OGROANICZENIA WYKORZYSTYWANIA ORAZ UJAWNIA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strona otrzymująca podejmuje wszelkie przewidziane prawem działania aby zapobiec ujawnieniu bądź wykorzystaniu jakichkolwiek informacji niejawnych jej przekazanych, za wyjątkiem celów oraz w granicach zastrzeżeń określonych przez, lub w imieniu, Strony wytwarzającej.
2. Strona otrzymująca podejmuje wszelkie przewidziane prawem działania aby zapobiec ujawnieniu, bez względu na formę, informacji niejawnych dostarczonych na podstawie postanowień niniejszej Umowy którejkolwiek stronie trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.
3. Otrzymane informacje niejawne są udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi, wobec których przeprowadzono postępowanie sprawdzające oraz które zostały

przeszkolone w zakresie ochrony informacji niejawnych zgodnie z prawem wewnętrznym Strony otrzymującej.

ARTYKUŁ 5 KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Strona zamierzająca zawrzeć kontrakt, lub upoważnić kontrahenta na terytorium swojego państwa do zawarcia kontraktu, którego realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych, z kontrahentem na terytorium drugiego Państwa, otrzymuje wcześniejsze zapewnienie od właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony, że wobec proponowanego kontrahenta przeprowadzono postępowanie sprawdzające upoważniające do dostępu do informacji niejawnych na odpowiednim poziomie oraz że posiada on stosowne zabezpieczenia w celu zapewnienia właściwej ochrony informacji niejawnych. Zapewnienie takie wiąże się z obowiązkiem postępowania przez kontrahenta w dziedzinie bezpieczeństwa zgodnie z prawem krajowym oraz pozostawania pod stałą kontrolą właściwego organu bezpieczeństwa.
2. W celu umożliwienia odpowiedniej kontroli w zakresie bezpieczeństwa, właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej udziela właściwemu organowi bezpieczeństwa Strony otrzymującej stosownych informacji dotyczących kontraktu niejawnego.
3. Każdy kontrakt niejawny zawiera wymogi bezpieczeństwa, a w szczególności listę informacji niejawnych oraz zasady nadawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas wykonywania kontraktu niejawnego. Kopia takiego dokumentu dostarczana jest właściwemu organowi bezpieczeństwa.
4. Właściwe organy bezpieczeństwa zapewniają, że ewentualni podwykonawcy będą spełniać takie same warunki ochrony informacji niejawnych, jakie ustalono dla kontrahenta.

ARTYKUŁ 6

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną, lub inną drogą zapewniającą ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem, uzgodnioną przez właściwe organy bezpieczeństwa obu Stron. Strona otrzymująca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.
2. Informacje niejawne mogą być przekazywane za pomocą bezpiecznych systemów i sieci teleinformatycznych dopuszczonych do użytku zgodnie z prawem krajowym jednej ze Stron oraz zatwierdzonych przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony.

ARTYKUŁ 7

POWIELANIE ORAZ TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE” / „HEMLIG/TOP SECRET” / „HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / „TOP SECRET” są powielane wyłącznie po uprzednim pisemnym zezwoleniu wydanym przez Stronę wytwarzającą.
2. Powielanie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron. Powielone informacje podlegają takiej samej ochronie, jak oryginały. Liczba kopii będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.
3. Wszystkie tłumaczenia informacji niejawnych są dokonywane przez osoby upoważnione do dostępu do informacji niejawnych. Wszystkie tłumaczenia mają odpowiednie oznaczenie w języku, na który dokonano przekładu, informujące, że zawierają one informacje niejawne pochodzące od Strony wytwarzającej. Tłumaczenia podlegają takiej samej ochronie, jak oryginały.

ARTYKUŁ 8

NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne, z zastrzeżeniem ustępu 2, są niszczone zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, w taki sposób, żeby uniemożliwić ich częściową lub całkowitą rekonstrukcję.
2. Informacje niejawne o klauzuli „ŚCIŚLE TAJNE” / „HEMLIG/TOP SECRET” / „HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / „TOP SECRET” nie są niszczone. Są one natomiast zwracane Stronie wytwarzającej.

ARTYKUŁ 9

WIZYTY

1. Wizyty w obiektach, w których informacje niejawne są wykorzystywane lub przechowywane odbywają się po wcześniejszym wyrażeniu pisemnej zgody przez właściwy organ bezpieczeństwa, chyba że uzgodniono inaczej.
2. Wniosek o wizytę, dostarczany właściwemu organowi bezpieczeństwa zazwyczaj przynajmniej na dwa (2) tygodnie przed wizytą, zawiera:
 - 1) imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, numer paszportu lub dowodu tożsamości;
 - 2) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą oraz dane instytucji lub jednostki, którą reprezentuje;
 - 3) szczegółowe dane dotyczące poświadczenia bezpieczeństwa osobowego, które posiada osoba przybywająca z wizytą;
 - 4) dane odwiedzanej instytucji lub jednostki;
 - 5) cel wizyty;
 - 6) terminy oraz czas trwania wizyty/wizyt;
 - 7) imię, nazwisko oraz stanowisko służbowe osoby odwiedzanej.

3. Wszelkie informacje niejawne, w których posiadanie wchodzi osoba przybywająca z wizytą, są uznane za informacje niejawne wymienione na podstawie niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 10

UTRATA LUB NIEUPRAWNIONE UJAWNIE NIEJAWNYCH INFORMACJI

1. W przypadku naruszenia bezpieczeństwa polegającego na utracie informacji niejawnych lub podejrzeniu, że informacje niejawne zostały ujawnione nieuprawnionym osobom, właściwy organ bezpieczeństwa Strony otrzymującej niezwłocznie pisemnie zawiadamia właściwy organ bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.
2. Uprawnione organy Strony otrzymującej, w razie potrzeby we współpracy z właściwym organem bezpieczeństwa Strony wytwarzającej, przeprowadzają natychmiastowe dochodzenie w sprawie, zgodnie ze swoim prawem krajowym. Strona otrzymująca bezzwłocznie informuje Stronę wytwarzającą o okolicznościach sprawy, poniesionych stratach, środkach zastosowanych w celu ich złagodzenia oraz wynikach dochodzenia.
3. W przypadku, gdy nieuprawnione ujawnienie miało miejsce na terytorium państwa trzeciego, właściwe organy bezpieczeństwa obu Stron podejmą we współpracy właściwe kroki, o których mowa w ustępach 1 i 2.

ARTYKUŁ 11

KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa swoje własne koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12 KONSULTACJE

1. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron informują się o wszelkich zmianach prawa krajowego w zakresie dotyczącym ochrony informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa Stron konsultują się na wniosek jednego z nich.
3. Każda ze Stron zezwala przedstawicielom właściwych organów bezpieczeństwa drugiej Strony na składanie wizyt w celu omawiania procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

ARTYKUŁ 13 ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie kwestie sporne dotyczące stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami i nie są przedkładane do rozstrzygnięcia żadnemu krajowemu, czy też międzynarodowemu trybunałowi.

ARTYKUŁ 14 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

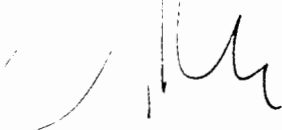
1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po otrzymaniu noty późniejszej.
2. Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy wygasa Porozumienie między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Obrony reprezentującym Rząd Królestwa Szwecji w sprawie ochrony

wojskowych informacji niejawnych, zawarte w Warszawie dnia 15 kwietnia 1997 r. Informacje niejawne, które zostały wcześniej wymienione, objęte zostają ochroną zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

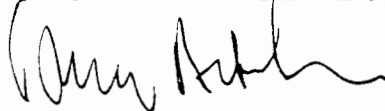
3. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji przekazanej drugiej Stronie. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
4. Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Zmiany, o których mowa, wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.
5. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszelkie informacje niejawne przekazane lub wytworzone w wyniku obustronnej współpracy między Stronami lub jakimikolwiek podmiotami publicznymi lub prywatnymi znajdującymi się pod ich jurysdykcją, będą w dalszym ciągu chronione zgodnie z jej postanowieniami tak długo, jak wymagają tego nadane klauzule tajności.

Sporządzono w Warszawie dnia 6 września 2007 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, szwedzkim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
KRÓLESTWA SZWECJI



AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Poland

and

the Government of the Kingdom of Sweden

on Mutual Protection

of Classified Information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Parties", in the interest of national security, wishing to ensure the mutual protection of all information which has been classified pursuant to the national laws of either Party and transmitted to the other Party, and to that end desiring to create regulations in the scope of mutual protection of Classified Information, which is to be binding in relation to all mutual cooperation connected with exchange of Classified Information have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of the Agreement:

- 1) “Classified Information” – means any information, irrespective of the form, carrier and manner of recording thereof, and objects or any part thereof, which require protection against unauthorized disclosure and has been so designated;
- 2) “Originating Party” – means the Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the Recipient Party;
- 3) “Recipient Party” – means the Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party;
- 4) “Third Party” – means a state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organization not being a party to this Agreement;
- 5) “Classified Contract” – means an agreement which contains or involves Classified Information;
- 6) “Contractor” – means an individual, a legal entity or an organizational unit, which has legal capacity to conclude contracts.

ARTICLE 2
SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information exchanged under this Agreement shall be marked by security classification markings as appropriate under national laws. Received Classified Information shall be granted equivalent security classification level, according to the provisions of Paragraph 4.

2. The obligation referred to in Paragraph 1 shall also apply to Classified Information generated as a result of mutual cooperation between the Parties or public and private entities under their jurisdiction.
3. The Originating Party shall, without delay, notify the Recipient Party about changes to the security classification of Classified Information exchanged.
4. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

IN THE REPUBLIC OF POLAND	IN THE KINGDOM OF SWEDEN		EQUIVALENT IN ENGLISH
	DEFENCE ENTITIES	CIVIL ENTITIES	
ŚCIŚLE TAJNE	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
TAJNE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SECRET
POUFNE	HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	HEMLIG/RESTRICTED	–	RESTRICTED

5. Information from the Kingdom of Sweden bearing the sole marking of “HEMLIG” shall be treated as “TAJNE” in the Republic of Poland unless otherwise requested by the Originating Party.
6. Information from the Republic of Poland bearing the marking of “POUFNE” or “ZASTRZEŻONE” shall be treated as “HEMLIG” by civil entities in the Kingdom of Sweden unless otherwise requested by the Originating Party.

ARTICLE 3
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Security Authorities shall be:
 - 1) for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency on civilian matters, and the Head of the Military Counterintelligence Service on defence matters;
 - 2) for the Kingdom of Sweden: Military Security Service on defence matters, and the Security Police on civilian matters.
2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels about contact data of their Competent Security Authorities.
3. The Competent Security Authorities may conclude implementation agreements to this Agreement.

ARTICLE 4
RESTRICTIONS ON USE AND DISCLOSURE OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent the disclosure or use of any Classified Information communicated to them except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent disclosure in any manner of Classified Information supplied under the provisions of this Agreement to any Third Party, without the prior written consent of the Originating Party.
3. Received Classified Information shall be accessible only to those persons who have a need-to-know, who have been security cleared and briefed in the scope of Classified Information protection according to the national laws of the Recipient Party.

ARTICLE 5
CLASSIFIED CONTRACTS

1. A Party wishing to conclude, or to authorize a Contractor in the territory of the State to conclude, a contract involving Classified Information with a Contractor in the territory of the other State, shall obtain prior assurance from the Competent Security Authority of the other Party that the proposed Contractor is security cleared to the appropriate level and also has suitable security safeguards to provide adequate protection for Classified Information. The assurance shall carry a responsibility that the security conduct by the cleared Contractor will be in accordance with national laws and monitored by the Competent Security Authority.
2. The Competent Security Authority of the Originating Party shall communicate relevant information on the Classified Contract to the Competent Security Authority of the Recipient Party to allow adequate security monitoring.
3. Each Classified Contract shall contain the security requirements, including in particular a list of the Classified Information and the rules for classification of the information originated during the performance of the Classified Contract. The copy of such document shall be submitted to the Competent Security Authority.
4. The Competent Security Authorities shall ensure that any possible subcontractors shall be obliged to comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

ARTICLE 6
TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transferred through diplomatic channels or through other channels ensuring protection against unauthorized disclosure, agreed upon between the Competent Security Authorities of both Parties. The Recipient Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. Classified Information may be transmitted via protected systems and IT networks, which have been certified according to the national laws of one of the Parties and accepted by the Competent Security Authority of the other Party.

ARTICLE 7
**REPRODUCTION AND TRANSLATION OF CLASSIFIED
INFORMATION**

1. Information classified as “ŚCIŚLE TAJNE” / “HEMLIG/TOP SECRET” / “HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / “TOP SECRET” shall be reproduced only after prior written permission issued by the Originating Party.
2. Reproduction of Classified Information shall be pursuant to the national laws of each of the Parties. Reproduced information shall be placed under the same protection as the originals. The number of copies shall be reduced to that required for official purposes.
3. All translations of Classified Information shall be made by security cleared individuals. All translations shall bear an appropriate note in the language into which they have been translated, stating that the translations contain Classified Information of the Originating Party. Translations shall be placed under the same protection as originals.

ARTICLE 8
DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information, subject to Paragraph 2, shall be destroyed according to the national laws of each of the Parties, in such a manner as to eliminate partial or total reconstruction of the same.
2. Classified Information marked as “ŚCIŚLE TAJNE” / “HEMLIG/TOP SECRET” / “HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET” / “TOP SECRET” shall not be destroyed. Instead, it shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 9
VISITS

1. Visits to facilities where Classified Information is handled or stored shall be subject to prior written consent of the Competent Security Authority, unless otherwise agreed.
2. A request for visit shall be submitted to the Competent Security Authority, normally at least two (2) weeks prior to the visit, and include the following:
 - 1) name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport number or identity card number;
 - 2) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;
 - 3) details of the Personnel Security Clearance of the visitor;
 - 4) specification of the facility to be visited;
 - 5) purpose of the visit;
 - 6) dates and duration of the visit(s);
 - 7) name, surname and position of the person to be visited.

3. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information exchanged under this Agreement.

ARTICLE 10

LOSS OR UNAUTHORIZED DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. In the event of a security breach involving loss of Classified Information or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorized persons, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform in writing the Competent Security Authority of the Originating Party.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party, if required assisted by the Competent Security Authority of the Originating Party, shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national laws. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.
3. In the event that unauthorized disclosure of Classified Information has occurred in the territory of a third state, the Competent Security Authorities of both Parties shall in cooperation take the appropriate actions referred to in Paragraphs 1 and 2.

ARTICLE 11

EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12
CONSULTATION

1. The Competent Security Authorities of the Parties shall notify each other of any amendments to the national laws concerning the protection of Classified Information.
2. The Competent Security Authorities of the Parties shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions hereof.
3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authorities of the other Party to pay visits in order to discuss the procedures for protection of Classified Information transmitted by the other Party.

ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes concerning the application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal for settlement.

ARTICLE 14
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national laws of each of the Parties, which shall be stated in the way of exchange of notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter of the notes.
2. Upon this Agreement entering into force, the Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Minister of Defence representing the Government of the Kingdom of

Sweden concerning the protection of Military Classified Information, done in Warsaw on 15 April 1997, shall be terminated. Classified Information previously exchanged shall be protected according to the provisions of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party upon giving notice to the other Party. In such case, this Agreement shall expire six months after the receipt of the termination notice.
4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.
5. In the event of termination thereof, any Classified Information transferred or originated as a result of mutual cooperation between the Parties or any public or private entities under their jurisdiction, shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement as long as required under the security classification level.

Done at Warsaw on 6 September 2007 in two original copies, each in the Polish, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN

